

The Septuagint, Apocrypha, Judith, Chapter 12, Interlinear English - G.T. Emery.

1 Καὶ ἐκέλευσεν εἰσαγαγεῖν αὐτήν οὗ ἐτίθετο τὰ ἀργυρώματα αὐτοῦ , καὶ
And he ordered to bring in her where was laid the silver service of him , and
συνέταξε καταστρῶσαι αὐτῇ ἀπὸ τῶν ὀψοποιημάτων αὐτοῦ, καὶ τοῦ οἴνου
he organized they should prepare for her from of the foods of him, and of the wine
αὐτοῦ πίνειν.
of him to drink.

2 Καὶ εἶπεν Ἰουδίθ, Οὐ φάγομαι ἐξ αὐτῶν, ἵνα μὴ γένηται σκάνδαλον, ἀλλ' ἐκ
And said Judith, not will I eat from of them, that not may come to pass an offence, but from
τῶν ἠκολουθηκότων μοι χορηγηθήσεται.
of the having followed me supplies.

3 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτήν Ὁλοφέρνης, Ἐὰν δὲ ἐκλίπη τὰ ὄντα μετὰ σοῦ, πόθεν
And said unto her Holofernes, If but should fail the things being with of you, how
ἐξοίσομέν σοι δοῦναι ὅμοια αὐτοῖς; οὐ γὰρ ἐστὶ μεθ' ἡμῶν ἐκ τοῦ ἔθνους σου.
will we deliver to you to offer like to you? Not for is with of us out of nation of you.

4 Καὶ εἶπεν Ἰουδίθ πρὸς αὐτόν, Ζῆ ἡ ψυχὴ σου, κύριέ μου, ὅτι οὐ δαπανήσει ἡ δούλη
And said Judith unto him, Lives the soul of you, O lord of me, for not will spend the slave
σου τὰ ὄντα μετ' ἐμοῦ, ἕως ἂν ποιήσῃ Κύριος ἐν χειρὶ μου ἃ ἐβουλεύσατο.
of you the things being with of me, before may work Lord by hand of me that he determined.

5 Καὶ ἠγάγασαν αὐτήν οἱ θεράποντες Ὁλοφέρνου εἰς τὴν σκηνὴν, καὶ ὕπνωσε μέχρι
And brought her the attendants of Holofernes into the tent, and she slept until
μεσούσης τῆς νυκτός· καὶ ἀνέστη πρὸς τὴν ἑωθινὴν φυλακὴν,
of middle of the night; and she arose with the early morning watch.

6 καὶ ἀπέστειλε πρὸς Ὁλοφέρνην λέγουσα, Ἐπιταξάτω δὴ ὁ κύριός μου ἕασαι
and she sent unto Holofernes saying, Let you command O lord of me to permit
τὴν δούλην σου ἐπὶ προσευχῆν ἐξελεῖν.
the slave of you over prayer to go out.

7 Καὶ προσέταξεν Ὁλοφέρνης τοῖς σωματοφύλαξι μὴ διακωλύειν αὐτήν· καὶ
And ordered Holofernes to the body-guards not to prevent her; and
παρέμεινεν ἐν τῇ παρεμβολῇ ἡμέρας τρεῖς, καὶ ἐξεπορεύετο κατὰ νύκτα εἰς τὴν
she stayed in the camp days three, and went out by night into the
φάραγγα Βαιτυλοῦα, καὶ ἐβαπτίζετο ἐν τῇ παρεμβολῇ ἐπὶ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος.
ravine of Bethulia, and was washing by the camp upon of the spring of the water.

8 Καὶ ὡς ἀνέβη, ἐδέετο τοῦ Κυρίου Θεοῦ Ἰσραὴλ κατευθῆναι τὴν ὁδὸν αὐτῆς εἰς
And when she went up, she was begging of the Lord God of Israel to guide the way of her for
ἀνάστημα τῶν υἱῶν τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.
promotion of the children of people of him.

9 Καὶ εἰσπορευομένη καθαρὰ παρέμενε τῇ σκηνῇ, μέχρις οὗ προσηνέγκατο τὴν
And she came in clean she was remaining in the tent, until which she brought to herself the
τροφὴν αὐτῆς πρὸς ἑσπέραν.
food of her at evening.

The Septuagint, Apocrypha, Judith, Chapter 12, Interlinear English - G.T. Emery.

10 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ, ἐποίησεν Ὁλοφέρνης πότον τοῖς δούλοις
And it came to pass in the day the fourth, made Holofernes a carousal to the slaves
αὐτοῦ μόνοις, καὶ οὐκ ἐκάλεσεν εἰς τὴν χρῆσιν οὐδένα τῶν πρὸς ταῖς χρεῖαις.
of him only, and not he called into the party not one of the unto the intimacy,
11 Καὶ εἶπε Βαγῶα τῷ εὐνούχῳ, ὃς ἦν ἐφεστηκὼς ἐπὶ πάντων τῶν αὐτοῦ,
And he said to Bagoas the eunuch, which was having set over of all of the of him,
Πεῖσον δὴ πορευθεὶς τὴν γυναῖκα τὴν Ἑβραίαν ἣ ἔστι παρὰ σοί, τοῦ ἐλθεῖν
Let you persuade now having gone to the woman the Hebrew who is by to you, of the to come
πρὸς ἡμᾶς, καὶ φαγεῖν καὶ πιεῖν μεθ' ἡμῶν.
unto us, and to eat and to drink with us.

12 Ἴδου γὰρ αἰσχρὸν τῷ προσώπῳ ἡμῶν, εἰ γυναῖκα τοιαύτην παρήσομεν οὐχ
Behold for dishonouring to the person of us, if a woman such as this we will let pass not
ὁμιλήσαντες αὐτῇ, ὅτι ἐὰν ταύτην μὴ ἐπισπασώμεθα, καταγελάσεται ἡμῶν.
having consorted with her, for if of this not we draw in, she will jeer at us.

13 Καὶ ἐξῆλθε Βαγῶας ἀπὸ προσώπου Ὁλοφέρνηου, καὶ εἰσῆλθε πρὸς αὐτήν,
And went out Bagoas from before Holofernes, and came unto her,
καὶ εἶπε, Μὴ ὀκνησάτω δὴ ἡ παιδίσκη ἡ καλὴ αὕτη ἐλθοῦσα πρὸς τὸν κύριόν μου,
and said, Not let hesitate now the maid the beautiful one having come back unto the lord of me,
δοξασθῆναι κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ πιεῖν μεθ' ἡμῶν εἰς εὐφροσύνην οἶνον,
to be honoured by presence of him, and to drink with of us for merriment wine,
καὶ γενηθῆναι ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ὡς θυγάτηρ μία τῶν υἱῶν Ἀσσοῦρ, αἱ παρεστήκασιν
and become in the day this as daughter one of the children of Assyria, who have stood near
ἐν οἴκῳ Ναβουχοδονόσορ.
in house of Nabuchodonosor.

14 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὸν Ἰουδίθ, Καὶ τίς εἰμι ἐγὼ ἀντεροῦσα τῷ κυρίῳ μου;
And said unto him Judith, And who am I to refuse the lord of me?
ὅτι πᾶν ὃ ἔσται ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ ἀρεστόν, σπεύσασα ποιήσω, καὶ
for all which will be in the eyes of him pleasing, having hastened I will do, and
ἔσται τοῦτο ἀγαλλίαμα ἕως ἡμέρας θανάτου μου.
will be this a joy until day of death of me.

15 Καὶ διαναστᾶσα ἐκοσμήθη τῷ ἱματισμῷ καὶ παντὶ τῷ κόσμῳ τῷ γυναικείῳ·
And having proceeded prepared the clothes and all the decoration to the woman;
καὶ προσῆλθεν ἡ δούλη αὐτῆς, καὶ ἔστρωσεν αὐτῇ κατέναντι Ὁλοφέρνηου χαμαὶ
and went ahead the maid-slave of her, and spread out for her over against Holofernes on the ground
τὰ κώδια, ἃ ἔλαβε παρὰ Βαγῶου εἰς τὴν καθημερινὴν δίαιταν αὐτῆς,
the sheepskins, which she received from Bagoas for the daily in habitation of her
εἰς τὸ ἐσθίειν κατακλινομένην ἐπ' αὐτῶν.
for the to eat reclining upon of them.

16 Καὶ εἰσελθοῦσα ἀνέπεσεν Ἰουδίθ, καὶ ἐξέστη ἡ καρδία Ὁλοφέρνηου ἐπ' αὐτήν,
And having entered reclined Judith, and was enchanted heart of Holofernes over of her,
καὶ ἐσαλεύθη ἡ ψυχὴ αὐτοῦ· καὶ ἦν κατεπίθυμος σφόδρα τοῦ συγγενέσθαι μετ'
and was shaken the mind of him; and he was eager exceedingly of the to come together with
αὐτῆς· καὶ ἐτήρει καιρὸν τοῦ ἀπατῆσαι αὐτήν, ἀφ' ἧς ἡμέρας εἶδεν αὐτήν.
of her; and he was watching for a time of the to deceive her, from which day he saw her.

The Septuagint, Apocrypha, Judith, Chapter 12, Interlinear English - G.T. Emery.

17 Καὶ εἶπε πρὸς αὐτὴν Ὁλοφέρνης, Πίε δὴ καὶ γενήθητι μεθ' ἡμῶν εἰς εὐφροσύνην.
And said unto her Holofernes, Let you drink now and celebrate¹ with of us for merriment.

18 Καὶ εἶπεν Ἰουδίθ, Πίομαι δὴ, κύριε, ὅτι ἐμεγαλύνθη τὸ ζῆν μου ἐν ἐμοὶ σήμερον
And said Judith, I will drink now, lord, for made great the life of me in me this day
παρὰ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς γενέσεώς μου.
beside all the days of the life of me.

19 Καὶ λαβοῦσα ἔφαγε καὶ ἔπιε κατέναντι αὐτοῦ ἃ ἠτοίμασεν ἡ δούλη αὐτῆς.
And she took ate and drank before of him what prepared the slave of her.

20 Καὶ ηὐφράνθη Ὁλοφέρνης ἀπ' αὐτῆς, καὶ ἔπιεν οἶνον πολὺν σφόδρα,
And was gladdened Holofernes from of her, and he drank wine much exceedingly,
ὅσον οὐκ ἔπιε πώποτε ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ ἀφ' οὗ ἐγεννήθη.
as much as not he was drinking ever yet in a day one from which he was born.

¹ ie a 'celebration' with sexual connotaion.